

УДК 800:159.9

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЯВЛЕНИЯ ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ В БИОНИМАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Абдуллаева Ф.Э.

Кемеровский Государственный Университет, г. Кемерово, fatima2888@mail.ru

В данной статье рассматривается вопрос о системном исследовании, в основе которого лежит лексико-семантический анализ проявления вторичной номинации в бионимах. Осуществляется системно-структурный анализ значений некоторых лексем как в пределах одного языка (русского), так и в сопоставительном сравнении с другим (азербайджанским языком). В статье ставится задача рассмотреть словарные значения лексических единиц в двух языках на примере бионимов, поскольку по сравнению с другими классами существительных именно бионимы (названия животных, растений, насекомых, птиц и т.д.) обладают ярко выраженной эмотивностью. Наряду с этим, в данной статье приведены контекстуальные примеры (фразеологизмы, сравнения и пр.), в которых одна и та же лексема репрезентует различные эмотивные смысловые оттенки, образуя семантическое поле.

Ключевые слова: эмотивность, семантика, семантическое поле, номинация, компаративный анализ, бионимы, азербайджанский язык.

COMPARATIVE RESEARCH OF EXPRESSION OF SECONDARY NOMINATION IN BIONYMS (BASED ON RUSSIAN AND AZERBAIJANI)

Abdullaeva F.E.

Kemerovo State University, Kemerovo, fatima2888@mail.ru

In this article is considered the question about system research, based on lexico-semantic analysis of manifestation of secondary nomination in bionyms. It is made system-structural analysis of the word meanings of both Russian and Azerbaijani in comparative aspect. In the article the main objective is to consider dictionary meanings of lexical units in two languages, based on bionyms. In comparison with other types of nouns bionyms (names of animals, plants, insects, birds and so on) have pronounced emotiveness. Along with this, in the article are given contextual examples (phraseological units, comparisons), where one lexeme represents different emotive connotations. It's formed semantic field.

Keywords: emotiveness, semantics, semantic field, nomination, comparative analysis, bionyms, Azerbaijani.

Вопрос о номинации широко исследуется многими учёными в лингвистике, например, в работах А.А. Потебни, В.Г. Гака, В.Н. Телии, Н.Д. Арутюновой, Е.С. Кубряковой и др. Как известно, «в основе всех видов вторичной номинации лежит ассоциативный характер человеческого мышления. В актах вторичной номинации устанавливаются ассоциации по сходству или по смежности между некоторыми свойствами элементов внеязыкового ряда (такие элементы отображены в уже существующем значении имени) и свойствами нового обозначаемого (такое обозначаемое именуется путём переосмысления его значения)». (Лингвистический энциклопедический словарь: [сайт]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/336a.html>).

В данной статье осуществляется системный анализ лексикографических значений, позволяющий выявить сходные и отличительные черты путём сопоставления соотношения бионимов в русском и азербайджанском языках.

Целью статьи является изучение специфики репрезентации вторичной номинации на примере бионимов русского и азербайджанского языков. В качестве лексикографических **источников** используются «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С.А. Кузнецова и «Толковый словарь азербайджанского языка» в 4-х томах А. Оруджова. При выборе исследовательского **материала** для контрастивного анализа использовался метод целенаправленной выборки.

Всего рассмотрено 220 бионимов по каждому языку, из которых выделено 50 лексем с ярко выраженной эмотивностью. Анализ словарных значений позволил выявить разного уровня эмотивность, которую мы разделили на положительную, отрицательную и нейтральную (см. табл. 1, 2 и 3).

Изучение структуры вторичной номинации позволяет отметить, что семантические переносы осуществляются как при помощи простых односоставных лексем (напр.: бык, червь, осёл и пр.), так и при помощи сложносоставных лексических сочетаний, фразеологических единиц (**keçiayaq**- досл. «козья нога» в значении «кривоногий», «тощие ноги»; **qurdabənzər** - «червеобразный», т.е. человек с непривлекательной внешностью и др.). Подчеркнём, что сложные вторичные номинации чаще встречаются в азербайджанском языке, в русском же наиболее характерным является простая, автономная номинация.

Лиса / Tülkü – один из наиболее ярких и интересных сказочных персонажей, являющийся олицетворением хитрости и лукавства. Наблюдая за повадками этого животного, человек издавна выделил такие черты характера зверя, как хитрость, ловкость, наблюдательность, сообразительность, острый ум и прекрасное чутье. Впоследствии все эти свойства характера были перенесены на человека. Процесс метафоризации значения слова зафиксирован также в словарях. В различных художественных источниках (пословицах, фразеологизмах и пр.) образ **лисы** имеет несколько значений, например: «*лиса семерых волков проведёт*» (посл.); «*лисой пройти*» (слукавить) – о хитрости; «*лисица - старая льстица*» - о лести; «*лиса своего хвоста не замарает*» - об изворотливости и осмотрительности; «*у лисы и во сне ушки на макушке*» - о чрезмерной бдительности, предосторожности и пр.

Таблица 1. Лексемы с отрицательной эмотивностью

№	Бионим	Лексическое значение	Бионим	Лексическое значение
		русский язык		азербайджанский язык
1.	<i>лиса</i>	1) хищное млекопитающее семейства псовых с пышным мехом и длинным пушистым хвостом; лисица. Самка такого животного; 2) о хитром, льстивом человеке	<i>tülkü</i>	1) хищное млекопитающее сем-ва собачьих с вытянутой мордой, пышным хвостом; 2) о коварном, хитром, льстивом человеке; 3) <i>обр.</i> о трусливом человеке
2.	<i>обезьяна</i>	1) животное из отряда высших приматов, млекопитающих, по строению тела наиболее близкое к человеку; 2) <i>разг.</i> Об очень некрасивом человеке	<i>meymün</i>	1) животное-млекопитающее, по строению тела наиболее близкое к человеку; 2) <i>обр.</i> об очень некрасивом человеке; 3) о человеке, подражающем другим
3.	<i>осёл</i>	1) родственное лошади выючное домашнее животное небольшого роста, с длинными ушами, обычно серой окраски. <i>Упрям, глуп как осёл</i> (очень упрям, глуп). 2) <i>бранно.</i> О тупом, упрямом человеке. <i>Буриданов осёл</i> (о крайне нерешительном человеке)	<i>eşşək</i>	1) родственное лошади выючное животное с крупной головой, длинными ушами, как средство передвижения упряжное животное; 2) деревянная балка в качестве опоры, подставки снизу при строительстве чего-либо; 3) <i>обр.</i> о глупом, грубом, невежественном человеке; 4) кожаное высокое на подпорках сооружение для гимнастики. Eşşək nə bilir zəfəran (plov) nədir, eşşək nə bilir xurmanın dadını – о невежественном человеке, не отличающем хорошее от плохого; İki eşşəyin arpasını bölə bilməmək – о неумелом, неспособном при работе человеке.
4.	<i>пёс</i>	1) собака; самец собаки; кобель; 2) о человеке, вызывающем презрение, негодование своими поступками; 3) <i>разг.</i> зачем, для чего? (<i>пёс его знает</i>); 4) <i>разг.</i> неизвестно (<i>черт его знает</i>); 5) <i>разг.</i> безразлично, что будет с кем-, чем-л. (<i>ко всем псам</i>)	<i>körək</i>	1) собака; 2) употребляется как бранное слово <i>körək kimi</i> об очень льстивом человеке, подхалиме
5.	<i>свинья</i>	1) парнокопытное млекопитающее, домашний вид которого разводят для получения мяса, сала, кожи; 2) <i>разг.</i> о грязном, неопрятном человеке с низменными привычками; 3) о человеке, поступающем низко, подло, грубо; 4) <i>только в ед.ч.: свинья.</i> В средние века: порядок построения войска в виде клина; 5) род морских млекопитающих подсемейства дельфиновых, напр: морская свинья	<i>donuz</i>	1) крупное парнокопытное млекопитающее; дикое, разновидность домашнего животного с короткими ногами, разводимого в хозяйственных целях; 2) <i>обр.</i> прозвище очень грязного, неопрятного, отвратительного человека; 3) <i>обр.</i> о невежественном, грубом человеке (бранно)

Таблица 2. Лексемы с положительной эмотивностью

№	Бионим	Лексическое значение	Бионим	Лексическое значение
		<i>русский язык</i>		<i>азербайджанский язык</i>
1.	<i>голубь</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) дикая и одомашненная птица, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом; 2) <i>только мн.</i>: голуби=голубиные; 3) ласково-фамилярное обращение к мужчине; 4) <i>только мн.</i>: голуби. Ласковое обращение к лошадям (обычно, когда подгоняют их). 	<i>göyərçin</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) дикая и одомашненная птица, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом; 2) <i>обр.</i> ласковое обращение к кому-либо (напр.: Göyərçin qızım).
2.	<i>лев</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) крупное хищное млекопитающее сем. кошачьих, с короткой желтоватой шерстью и пышной гривой у самцов; 2) <i>разг.</i> о ком-либо, отличающемся большой силой, храбростью, смелостью; 3) о мужчине, законодателе мод и правил светского поведения, пользующемся большим успехом у женщин; 4) [с прописной буквы] <i>только ед.</i> одно из двенадцати созвездий Зодиака; 5) о человеке, родившемся в конце июля-августе, когда Солнце находится в созвездии Льва 	<i>şir</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) крупное хищное млекопитающее сем. кошачьих, с короткой желтоватой шерстью и пышной гривой; 2) <i>обр.</i> о храбром, бесстрашном, сильном человеке; 3) блестящий стекловидный сплав, наносимый на поверхность фаянсовой посуды.
3.	<i>орёл</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) крупная, сильная хищная птица сем. ястребиных, с загнутым клювом, живущая преимущественно в гористых или степных местностях; 2) <i>разг.</i> о гордом, храбром, сильном, мужественном человеке; 3) <i>разг.</i> государственный герб с изображением такой птицы; 4) обратная сторона монеты с изображением герба; 5) <i>астрон.</i> Экваториальное созвездие. 	<i>qartal</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) крупная, сильная хищная птица сем. ястребиных, с загнутым клювом, живущая преимущественно в гористых или степных местностях; 2) <i>обр. высок.</i> о гордом, смелом, выдающемся человеке; 3) <i>обр. сравн.</i> обозначение самолётов и лётчиков.
4.	<i>сокол</i>	<p>I.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) хищная птица с сильным клювом и длинными острыми крыльями, парящая пи полёте; 2) <i>нар. - поэт.</i> О мужчине, юноше, отличающемся удалью, отвагой, красотой; 3) <i>обычно мн.</i>: соколы. <i>Высок.</i> О советских лётчиках (употреблялось преимущественно в период Великой Отечественной войны 1941-1945); 4) <i>только мн.</i>: соколы. Род хищных птиц сем. соколиных, к которому относятся кречет, балобан, чеглок и др. <p>II. инструмент штукатурка в виде деревянного или алюминиевого щитка с ручкой для нанесения и разглаживания раствора</p>	<i>şahin</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) хищная птица с сильным загнутым клювом и длинными острыми крыльями; 2) <i>обр.</i> о смелом, доблестном, бесстрашном человеке.
5.	<i>ягнёнок</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) детёныш овцы; 2) <i>разг.</i> О тихом, кротком человеке 	<i>qızı</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1) детёныш овцы; 2) об очень мягком, тихом, смирном человеке; 3) <i>ласк.</i> о ребёнке

Таблица 3. Лексемы с разной степенью эмотивности

№	Бионим	Лексическое значение	Бионим	Лексическое значение
		русский язык		азербайджанский язык
1.	бык	<p>I. 1) домашнее рогатое животное отряда крупных парнокопытных млекопитающих; самец коровы;</p> <p>2) разг. о крупном, здоровом, сильном (обычно упрямом) человеке;</p> <p>3) только мн. быки. Подсемейство крупных жвачных млекопитающих, к которому относятся тур, бизон, зубр и другие;</p> <p>II. обычно мн. быки. Промежуточная опора моста или гидротехнического сооружения.</p>	öküz	<p>1) используемый в хозяйстве бык-производитель, бугай;</p> <p>2) обр. о чём-то очень большом, грубом, шероховатом;</p> <p>3) обр. о неотёсанном, грубом, невежественном человеке.</p> <p>öküzün böyüyü pəyədədir – шутол. Трудности ещё впереди, путаница ещё не закончилась.</p>
2.	коза	<p>1) домашнее жвачное животное сем. полорогих, дающее молоко, шерсть, мясо;</p> <p>2) <i>шутл.</i> О резвой, бойкой девочке, девушке;</p> <p>3) <i>тех.</i> Вагонетка для перевозки по горным выработкам крепёжного леса, рельсов и частей оборудования относительно большой длины;</p> <p>4) приспособление для переноски тяжестей у строительных рабочих; драть как сидорову козу (беспощадно колотить, наказывать); отставной козы барабанщик. Ирон. о человеке, занимающем незначительную должность и потерявшем её или вышедшем в отставку; на козе не объедешь. Разг. - сниж. Не обманешь, не проведёшь кого-либо; на козе не подьедешь к кому-либо. О несговорчивом, упрямом человеке.</p>	keçi	<p>1) домашнее жвачное животное сем. полорогих, дающее молоко, шерсть, мясо;</p> <p>2) <i>обр.</i> Об очень резвом, озорном ребёнке;</p> <p>keçi kimi – сравнение с поведением козы;</p> <p>keçini bostana buraxmaq шутл. – поставить человека в опасное положение; навредить человеку;</p> <p>keçiayaq прил. разг. худые, тощие ноги у человека</p>
3.	лошадь	<p>1) крупное домашнее животное, используемое для перевозки людей, грузов и т.п.;</p> <p>2) <i>разг. – сниж.</i> О ком-либо, обладающем какими-либо качествами, свойственными такому животному (силой, работоспособностью и т.д.); Лошадёнка пренебр. обычно о худой, измождённой лошади.</p>	at	<p>1) крупное домашнее животное, предназначенное преимущественно для перевозки грузов, верховой езды и пр.</p> <p>2) небольшое бревно, по форме напоминающее лошадку для детских игр; At başı salmaq – неуместное вмешательство во что-либо; At gücü – тех. лошадиная сила; At oynatmaq - 1) умение ловко держаться в седле 2)<i>обр.</i> вызвать кого-либо на бой; Meydana at salmaq – брошенное во время разговора лишнее, неуместное слово;</p> <p>3) равнозначное слону шахматная фигура</p>
4.	собака	<p>1) домашнее животное сем. псовых, родственное волку (используется человеком для охраны, езды в упряжке и т.п.);</p> <p>2) В составе названий хищных млекопитающих сем. псовых. Енотовидная собака;</p> <p>3) <i>разг.</i> о злом, жестоком, грубом человеке;</p> <p>4) <i>разг.</i> о знающем, ловком, искусном в каком-либо деле человеке; знаток;</p> <p>5) употр. при выражении одобрения, восхищения кем-л.</p>	it	<p>1) домашнее животное, принадлежащее сем. псовых, родственное таким хищным млекопитающим, как волк, лиса и пр.;</p> <p>2) <i>обр.</i> о злонравном, язвительном, скандальном, необходимом человеке. It kimi – как собака; İtin dilini bilir шутл. – о хитром, пронырливом человеке; İtinə tök разг. – в большом количестве, в избытке и достатке.</p>
5.	червь	<p>I. 1) беспозвоночное ползающее животное с мягким длинным телом; разг. личинка насекомого, внешне похожая на это животное;</p> <p>2) разг. о жалком, ничтожном человеке (обычно униженно угрожающем кому-л.). Червь ползучий.</p> <p>3) книжн. о человеке, увлечённом каким-л. делом, полностью отдающем ему. Книжный червь;</p> <p>4) книжн. о постоянном наличии какого-л. чувства, состояния, плохо воздействующего на кого-л.;</p> <p>II. устарелое название буквы «ч».</p>	qurd/soxulcan	<p>1) беспозвоночное ползающее животное с мягким длинным телом; разг. личинка насекомого, внешне похожая на это животное;</p> <p>2) qurdabənzər прил. – человек, внешне похожий на червяка.</p>

В азербайджанском языке *tülkü* наряду с указанными смыслами присутствует значение «трус», например: «*tülkü olma!*» - досл. «не будь лисой!», т.е. трусом.

Семантическое поле лексемы *eşşək/осёл* в азербайджанском языке обширнее, чем в русском. Это объясняется географической средой обитания данного животного. Семантический потенциал слова даёт возможность участвовать в разных лексических сочетаниях и образованиях, которые иногда совсем не характерны для прямого номинативного значения. Денотат слова *eşşək* находится в парадигматических отношениях с другими единицами, образуя названия различных растений, насекомых, абстрактных понятий и пр., например: *eşşəkərisi* – шмель (досл. «ослиная оса»); *eşşəkbiyanı* – солодковый корень; *eşşəkqanqalı* – чертополох; *eşşəkturpu* – редька, редис; *eşşəkbelisındırma* – чехарда (детская игра); *eşşəklik* – невежество, грубость.

Бионимы *nəc* и *körək* репрезентуют отрицательное значение, но в отличие от русского языка, в азербайджанском языке – бранное слово с ярко выраженной отрицательной коннотацией.

Рассматривая бионим *свинья*, подчеркнём, что данная лексема именно в русском языке образовала большой ряд вторичных номинаций. Лексема *свинья/donuz* репрезентуют исключительно отрицательную коннотацию: «*свинью подложить*» (поступить подло с кем-л.); «*наряди свинью в серьги, а она в навоз*», «*грязная свинья*», «*donuz balası*» (поросёнок, чушка) – в значении «испачкавшийся ребёнок»; «*ac donuz darıdan çıxmaz*» (досл. «голодная свинья не наестся просо») аналогично русскому «*сыта свинья, а всё жрёт*; «*богат мужик, а всё копит*», «*было бы корыто, а свиньи найдутся*», «*у кого, в чём счастье, а у свиньи — в корыте*».

Вторичные номинации бионимов с положительной эмотивностью (см. табл. 2) во многом совпадают, за исключением тех лексических значений, которые обозначают нейтральный класс существительных (*орёл* – экваториальное созвездие, *şir* – блестящий стекловидный сплав). Образование переносных вторичных значений в существительном *лев* основывается на сходстве с поведением и внешними признаками данного животного. Что касается азербайджанского языка, то лексема *şir* омонимична. Сравните:

şir - 1) лев; 2) глазурь, эмаль. *şir vurmaq (çəkmək)* - покрыть глазурью;

şirə - 1) сок; вытяжка, экстракт; 2) ядро, суть чего-либо; 3) удобрение; 4) сырость, влага; увлажнять; 5) специально приготовленный раствор из глины для покрытия стен. Доминантный смысловой компонент в данном примере – «некое вещество, раствор, которым покрывают поверхность чего-либо».

Вторичная номинация, несомненно, отражает культурно-исторический компонент в языке того или иного народа. Это видно на примере бионимов *орёл* и *сокол*. Наряду с

общими для двух языков лексическими значениями, в русском языке более обширный номинативный ряд (см. табл.2).

В русском и азербайджанском языках лексико-семантические значения лексемы *ягнёнок / quzu* совпадают, но в азербайджанском языке бионим *quzu* выступает как ласкательная форма обращения, применимая обычно к детям, например: *quzu balam* («ягнёночек мой!»), *quzu kimi uşaq* и др.

Любопытно рассмотреть структуру лексикографических значений третьей группы существительных-бионимов в пределах одной языковой системы (см. табл. 3). Такая «смешанность» лексико-семантических значений с точки зрения эмотивной проявленности отчётливо выражена в русском языке, то есть в русском языке семантический потенциал слов такой группы высокий. Например: бык – 1) животное; 2) здоровый, сильный человек («+»); 3) упрямый человек («-»); 4) опорная часть моста («0»).

В бионимах *коза / keçi* содержится как общее понятийное ядро, так и отличительные смысловые оттенки в каждом языке. Вторичная номинация образуется в соответствии с формой функционального переноса (метафора, метонимия и пр.). Например: *коза* (приспособление для переноски тяжестей) – употребляется в качестве термина и *коза* (бойкая, резвая девочка) – метафорический перенос. Возникновение вторичных смыслов в азербайджанском языке у лексемы *keçi* основывается на сходстве по поведенческим признакам (*keçi kimi*) и внешнему виду (*keçiyayaq*).

Подвергая системно-структурному анализу бионимы *собака* и *it*, отметим, что в обоих языках широко представлены вторичные значения как в отдельных словах, так и во фразеологизмах. Если в русском языке наряду с отрицательным эмотивным компонентом присутствуют и положительные значения, то в азербайджанском языке зооним *it* заключает в себе только отрицательные переносные смыслы, например:

İt də getdi, ip də – разг. неоправданные, пустые надежды; всё пропало;

İt dəftərində adı yoxdur – разг. непочтительный, низкий человек; бездельник;

İt gününü çəkmək – разг. жить собачьей жизнью;

It kökünə düşmək \ it günündə olmaq – разг. досл. «превратиться в собаку», т.е. в плохом, грязном виде;

It ilində – в незапамятном, давнем прошлом;

İtə dönmək – «превратиться в собаку», т.е. разгневаться, сильно разозлиться;

İtin sözünü demək – говорить грубые, уничижительные слова кому-либо;

İt-qurd – разг. «собака-волк», т.е. презрительное обращение к непригодным, ничтожным, безызвестным людям и др.

Таким образом, рассмотрев существительные-зоонимы в русском и азербайджанском языках с точки зрения системно-структурной представленности, подчеркнём, что вторичное номинирование – сложный языковой процесс. Наряду с тем, что существуют базовые лексические единицы с идентичными вторичными значениями и коннотативными смыслами для двух языков, также имеются специфичные, присущие только одному языку переносные значения и компоненты. Русский язык по сравнению с азербайджанским очень обилен вторичными номинациями, что способствует дополнительному усилению экспрессивности и оценочности лексических единиц. Все эти явления обогащают и расширяют семантические поля слов.

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/336a.html> (дата обращения: 15.09.2014).
2. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб: «Норинт», 2000. – 1536 с.
3. Сусов И. П. Введение в языкознание. М.: Восток - Запад, 2006. 382 с.
4. Фразеологический словарь русского литературного языка. URL: <http://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 8.08.2014)
5. Cəlal Vəydili, İsmail Abbaslı Atalar sözu - Bakı: “Öndər nəşriyyat”, 2004. – 264 s.
6. Əliheydar Orucov Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti. 4 cildə. - Bakı: “Şərq-Qərb”, 2006.

Рецензенты:

Араева Л.А., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой стилистики и риторики ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», г. Кемерово;
Мельник Н.В., д.фил.н., профессор, ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», г. Кемерово.